

речник / у редакції Б.Станковића. – Друго исправљено и допуњено издање - Нови Сад: Будућност/Матица Српска – М.: Русский язык, 1998; **10.** Русско-сербскохорватский словарь / под редакцией Б.Станковича. – М. – Нови Сад, 1988; **11.** Сербохорватско-русский политехнический словарь. – М., 1967; **12.** *Симоненко Л.О.* Роль Національної академії наук у розбудові української наукової термінології // Українська термінологія і сучасність: Збірник наукових праць / Відп. ред. Л.О.Симоненко. – К., 1998; **13.** *Стеблина-Рудякова Л.М.* Тематичний словник сербської мови О.Бодянського // Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур: Пам'яті академіка Леоніда Булаховського. – Вип.11. – К., 2010; **14.** *Толстой И.И.* Сербскохорватско-русский словарь. 5-е изд. – М.: Русский язык, 1982; **15.** *Grujić B.* Rječnik u slikama – ruski i srpskohrvatski. – Beograd: Grafos – Zagreb: Naprijed, 1968; **16.** *Menac A., Kovalj A.P.* Ukrajinsko- hrvatski ili srpski rječnik - Hrvatsko ili srpsko – ukrajinski rječnik. – Zagreb: Liber, 1979; **17.** *Tanović I.* Rusko-srpskohrvatski i srpskohrvatsko-ruski rječnik. 3.izd. – Sarajevo: Svijetlost, 1990.

Трофімкіна О.І., Фаріна Є.М. (Санкт-Петербург, Російська Федерація)
Дипломатическая терминология сербского языка

У даній статті розглядається дипломатична термінологія сербської мови. Метою статті є семантичний аналіз дипломатичної лексики сербської мови періоду другої половини ХХ століття та початку ХХІ і побудова типових словникових дефініцій для її лексикографічного представлення. Актуальність теми обумовлена недостатньою вивченістю проблеми в російській і сербській лінгвістиці.

Ключові слова: дипломатія, термінологія, мова, семантика, сербський.

В настоящей статье рассматривается дипломатическая терминология сербского языка. Целью статьи является семантический анализ дипломатической лексики сербского языка периода второй половины ХХ века и начала ХХІ и построение типовых словарных дефиниции для её лексикографического представления. Актуальность темы обусловлена малой изученностью проблемы в русской и сербской лингвистике.

Ключевые слова: дипломатия, терминология, язык, семантика, сербский.

This article is about the diplomatic terminology of the Serbian language. The purpose of this paper is semantic analysis of the Serbian diplomatic language during the second half of the ХХ century and the beginning of ХХІ and building types of dictionary definition for its lexicographic representation. Relevance of the topic due to poor knowledge problems in Russian and Serbian linguistics.

Key words: diplomacy, terminology, language, semantics, Serbian.

Дипломатія — средство осуществления внешней политики государств, представляющее собой совокупность практических мероприятий, приемов

и методов, применяемых с учетом конкретных условий и характера решаемых задач; а также официальная деятельность глав государств и правительств, специальных органов внешних сношений по осуществлению целей и задач внешней политики государств [3, 271]. В международных отношениях с понятием дипломатии связывают искусство ведения переговоров для предотвращения или урегулирования конфликтов, поисков консенсуса и взаимоприемлемых решений, расширения и углубления международного сотрудничества [1, 253]. «Дипломатия» происходит от древнегреческого слова «*díplōma*», что означает «сдвоенные дощечки, с нанесёнными на них письменами, которые выдавались посланцам, а также подтверждали их полномочия или являлись верительными грамотами» [1, 253]. Возникновение дипломатии привело к появлению новой отрасли знаний, новых форм общения, для которых была характерна специальная лексика, особые обороты речи. Многовековая история дипломатических отношений установила особые правила не только межгосударственного общения, но и правила составления документов дипломатического характера. Залог успеха в дипломатии, как и в любой политической сфере, во многом зависит от форм общения. Поэтому неотъемлемой частью дипломатического искусства является дипломатический язык, который способствует проведению операций международного уровня.

Большой вклад в изучение дипломатического языка сербов внесли научные работы по истории. Таких материалов не мало [6; 7; 8; 17; 19]. Насыщенная событиями история Сербии дает простор для изучения и сегодня. Спорные территории, желание более крупных и сильных государств завладеть землями, которые «Бог оставил для себя»*, с древних времен приводило византийцев, османов, австрийцев, русские всегда участвовали в решении военных вопросов Сербии на её стороне.

Изучением исторического развития сербского языка с XII по XV в. занимался А. А. Майков [7]. Развитие языка можно проследить по документам, издававшимся в то или иное время. Именно таким способом и пользовался А. А. Майков в своем исследовании.

Как и в России, формирование и развитие делового письма в Сербии началось в IX веке с появлением славянской письменности [25]. Письменность способствовала развитию духовной, культурной и общественной жизни страны, а деловой язык был необходим для ведения внешней политики Сербского Княжества [23, 1]. Проследить за развитием языка, за изменениями в языке возможно сегодня благодаря документам,

* Сербская пословица.

сохранившимися до наших дней.

До XVII века включительно в Европе в качестве официального языка дипломатии употреблялся преимущественно латинский язык. Для сербской и русской дипломатии раннего периода характерно использование старославянского языка в сношениях со славянскими странами. Старославянский язык можно считать официальным языком международных отношений в Сербии в это время.

Особенностью сербского делового письма можно назвать то, что некоторые древние документы были написаны на старославянском языке сербского извода, или на старосербском языке. Этот язык в действительности был языком народным, таким образом уже с первых документов появляются варианты делового письма – более официальный (старославянский) и народный (старосербский язык).

Официально дипломатическая служба Сербского княжества была зарегистрирована после принятия так называемой «Турецкой конституции» 1838 года. Основой дипломатической деятельности начала 19 века в Сербии стало ведение международной переписки. В ходе данной переписки возникал и формировался дипломатический язык. По словам исследователей, государственные письма были составлены по образцу не только сербских грамот прошлых лет, но и на базе русских и австро-венгерских договоров и соглашений. Из них заимствовались обороты речи, стиль и структура документов [23, 3].

Начало XX века исследователи называют временем активного лингвистического изучения сербского языка. Однако, дипломатический язык с его особенностями и закономерностями до сих пор полностью не описан, о чем свидетельствует почти полное отсутствие научно-исследовательской литературы в этой области.

Формированию и возникновению дипломатической терминологии, составу дипломатического языка до сих пор было уделено недостаточно внимания в сербской лингвистике. Гораздо больше работ посвящено истории языка, а также функциональной стилистике сербского языка, в рамках которой затрагивался дипломатический подстиль [5; 15; 18; 20]. Изучением функциональной стилистики современного сербского языка занимаются Бранко Тошович, Милосав Ж. Чаркич, Радое Симич и Елена

* Конституция Сербии 1838 года (Устав Србије из 1838. године) называется «Турецкой», так как конституция была составлена по образцу фирмана (указ султана), таким образом Турция хотела показать, что Сербия находится в вассальной зависимости от неё (Прим.автора).

Йованович, Душка Кликовац, Иван Клайн и многие другие**.

Исследования в области функциональной стилистики сербского языка берут свое начало в русской стилистике [20, 23]. Дипломатический язык является частью литературного языка и выделяется в рамках административно-делового функционального стиля [18, 56].

В функциональной стилистике дипломатический язык описывается, как совокупность выражений и терминов, входящих в общепринятый дипломатический лексикон. Используется дипломатический язык при официальных дипломатических сношениях, переговорах, составлении дипломатических документов [15, 101].

Прежде чем переходить к дипломатическим терминам, необходимо рассмотреть вопрос термина и терминологии с точки зрения сербской лингвистики. Термины составляют очень большую информативную часть лексической системы общелитературного языка и представляют язык науки.

В последнее время лингвистическим изучением терминологии занималась кафедра сербского языка филологического факультета в Белграде, выпустив по данному вопросу три сборника (*Научни састанак слависта у Вукове дане 32/3, 33/3 и 34/3*) [10, 11; 12].

В статьях, опубликованных в сборниках, сербские лингвисты описывают различные термины, определяют их семантику, сферу употребления, а иногда и происхождение. Однако, работ по общему терминоведению среди них нет. Анализируя различные термины, авторы фиксируют и синонимы и антонимы и даже омонимы среди терминов. По словам Л. А. Новикова «термины входят в состав языковой системы, им, так же как и обычным, общепотребительным словам, свойственны такие явления, как многозначность, омонимия, синонимия и антонимия» [16, 270]. Среди выбранных для данной статьи дипломатических терминов такие термины тоже есть.

В сербской и русской лингвистике работ, посвященных собственно дипломатической терминологии, недостаточно. Всего лишь несколько магистерских работ было написано о дипломатической лексике сербского языка. Федор Павлович Сергеев опубликовал две книги о дипломатической лексике 11-17 вв. в русском языке. В основном внимание уделялось языку политики, администрации и официальному языку в целом. Например, докторская диссертация «Лексические особенности русского и сербского делового языка» Веры-Белокапич Шкунац (Белградский университет), магистерская диссертация Вукосавы Джапы Иветич «Терминология в билатеральных официальных документах сербского и русского языков», в

** См. список использованной литературы.

русской лингвистике за последнее время много работ о языке политике и словарей языка политики опубликовала Ткачева Ирина Олеговна в соавторстве со Складневской Галиной Николаевной.

Дипломатическую лексику сербского языка составляет широкий языковой пласт – это и дипломатические термины, термины административные, профессиональная лексика, а также слова, принадлежащие к общенародному языку.

Лексика, анализируемая в настоящей статье, была извлечена из документов международного права (международных конвенций, соглашений, пактов, резолюций и договоров) методом сплошной выборки. Среди наиболее значимых документов можно назвать Венскую конвенцию о дипломатических отношениях 1961 года (Većka konvencija o diplomatskim odnosima (1961), Устав об основных правах в Европейской Унии (Povelja o osnovnim pravima u Evropskoj Uniji (Nica, 2000)).

В ходе исследования было выделено 63 лексемы. Выбор слов основывается на частоте появления в документах дипломатического характера, а также на значимости слова для языка дипломатии. Выбранные лексемы поделены на 6 тематических групп:

1. Наименование лиц, осуществляющих дипломатическую деятельность;
2. Наименование дипломатических представительств;
3. Наименование актов международного права;
4. Наименование дипломатических документов;
5. Наименование основных положений в международных государственных документах;
6. Общеупотребительные слова в дипломатической терминологии.

К сожалению, рассмотреть все примеры в рамках одной статьи невозможно, поэтому далее будут представлены лексемы из первой, третьей и шестой тематических групп, а также продемонстрированы причины, по которым данные лексемы были объединены в одну тематическую группу. По два примера на группу.

«Наименование лиц, осуществляющих дипломатическую деятельность»

Членами посольства являются уполномоченные представители одного государства в другом. В системе распределения обязанностей сотрудников дипломатических представительств существует сложная, но вполне логичная иерархия. В настоящей тематической группе будут представлены наименования лиц, которые осуществляют дипломатическую деятельность. Всего 16 наименований, рассмотрим два из них:

Амбасадор

Сербский термин *амбасадор* соответствует русскому термину *посол*. *Амбасадор*, по определению толкового академического словаря сербского языка, - это дипломатический представитель высшего ранга, глава посольства: *Нови српски амбасадор у Кениџи говорио је о значају бриге за наш народ* [27].

Слово *амбасадор* происходит от французского *Ambassadeur*, что означает «посланник высшего ранга, уполномоченный представитель одного государства в другом» [2, 37]. Интересно, что в сербском языке, который относится к группе южнославянских языков, в значении 'дипломатический посланник' не сохранилось старославянское слово *посѣль*, которое употребляется в большинстве других славянских языков: рус. *посол*, укр. *посол*, белорус. *пасол*; др.рус. *посѣль*; чеш. *poseľ*; словац. *posol*, польск. *poseł*, нижнелужицк. *posoł* [14, 13].

Амбасадор, или *посол*, относится к первому классу глав дипломатических представительств, куда также входят нунции: *Šefovi misije dele se na tri klase, i to: ambasadore ili nuncije akreditovane kod šefova država i druge šefove misija odgovarajućeg ranga ...* [21].

Посол аккредитуется при главе государства и имеет, как и все официальные представители, особые привилегии и иммунитеты в принимающем государстве. Будучи главой дипломатического представительства, посол является единственным официальным лицом аккредитуемого государства, представляющим его по всем вопросам в принимающем государстве. Он также является старшим должностным лицом аккредитуемого государства по отношению ко всем иным возможным представителям этого государства в государстве пребывания.

В анализируемых сербских дипломатических документах термин *амбасадор* встречается редко. Чаще этот термин заменяется синонимом *шеф мисије*.

Доајен

В дипломатической терминологии *доајен* (рус. *дуайен*) – это лицо, возглавляющее дипломатический корпус в какой-либо стране. *Доајен* происходит от французского *doyen* (старейшина, декан) [2, 52].

В дипломатии принято распределение членов дипломатического корпуса по старшинству (серб. *презанса*). *Доајен* – старший дипломатический представитель высшего ранга. Так, в стране, где аккредитованы послы (*амбасадори*), посланник (*посланик*) не может быть дуайеном [22, 56].

Старшинство глав дипломатических представительств определяется в настоящее время почти повсюду датой вручения верительных грамот. Там, где имеются папские нунции (*нунције*), они являются дуайенами [26].

Функции дуайена относятся в основном к вопросам протокольного

характера: он приносит поздравления и выражает соболезнования от имени дипломатического корпуса, возглавляет дипломатический корпус на различных церемониях и т.п.

В толковых словарях сербского языка слово *doajen* не отражено, однако в документах дипломатического характера оно употребляется: *U mnogim pretežito katoličkim državama, nuncij je uvijek doajen diplomatskog zbora* [21].

Другая тематическая группа: «Наименование актов международного права», включается в себя 8 наименований, которые существуют на сегодняшний день в сфере международных отношений. Международные правовые акты – это документы, закрепляющие регулируемые международным правом двусторонние или многосторонние отношения государств по тем или иным вопросам, в соответствии с которыми стороны приобретают определенные права и берут на себя определенные обязательства. Формы документов международных правовых актов каждого вида определяются нормами международного права, либо общепринятыми в международной практике обычаями, либо по обоюдному согласию договаривающихся сторон. Обычно такие документы составляются на нескольких языках (по числу договаривающихся сторон) и экземпляры документов на разных языках являются аутентичными.

Пакт

В сербской и русской дипломатии активно используется слово латинского происхождения *pakt*. Слово *pakt* происходит от латинского *pactum* ‘договор, соглашение’. В сербском и русском языках данное слово является дипломатическим термином и обозначает международное соглашение, имеющее огромное политическое значение [13, 985].

Наиболее известными современными международными пактами являются: *Međunarodni pakt o građanskim i političkim pravima – Международный пакт о гражданских и политических правах (1966); Пакт стабилности и раста - Пакт о стабилности и экономическом росте стран Евросоюза (1997)*.

Статут

Данный термин происходит от латинского слова *statūtum* ‘установленное’. В толковых словарях сербского языка приводится в значении «положение, закон, основной закон; совокупность положений о деятельности какого – либо органа» [2, 844; 13, 1268; 22, 669].

Термин *statut* широко используется в сербских дипломатических документах в значении «устав». Документы такого рода носят предписывающий общенормативный характер: *Rimski statut Međunarodnog krivičnog suda; Статут Међународне организације ОУН*.

Данный термин в сербском языке применяется не только по отношению

к международным договорам, но и по отношению к документам внутригосударственного значения. Например, название *статут* может носить устав какой-либо организации: *Статут радикалне странке, Статут новинарске организације, Статут факултета за спорт и туризам у Новом Саду*; или территориального образования, обычно автономного: *Статут автономне покрајине Војводине, Статут града Београда, Статум Будве, Statut Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine*.

«Общеупотребительные слова в дипломатической терминологии». В этом разделе будут проанализированы лексемы, не вошедшие ни в одну тематическую группу в силу того, что это слова общеупотребительные, то есть они используются в обычной речи. Особенность этих слов состоит в том, что, употребляясь в определённых выражениях, слова приобретают терминологическое значение и становятся терминами дипломатических документов. Например, слово **однос**.

Как и в литературном языке, *однос* обозначает «отношения, взаимосвязь». В толковых словарях второе значение слова *однос* «сотрудничество» характерно для политической и культурной сфер. В политической сфере *однос* чаще употребляется во множественном числе, особенно когда речь идёт о взаимоотношениях государств.

Дипломатия построена на международных отношениях, поэтому это слово является важным составляющим многих дипломатических терминов-словосочетаний: *Република Србија је спремна да пружи свој допринос развоју мирних и пријатељских односа..; Република Србија је донела одлуку да развија партнерски однос са НАТО (Презентациони документ, 2001)*.

Слово *однос* встречается в анализируемых документах в составе терминологического сочетания *дипломатски односи*. Данное словосочетание является обязательной составляющей дипломатического словаря, характеризую сферу деятельности такой структуры, как дипломатия [28, 358]. Данное словосочетание широко употребляется в документах дипломатического характера в различных грамматических сочетаниях: *Bečka konvencija o diplomatskim odnosima; ..Uspostavljanje diplomatskih odnosa između država i odašiljanje stalnih diplomatskih misija vrše se na osnovu obostrane saglasnosti; ..U slučaju prekida diplomatskih odnosa između dve države, ili ako je neka misija konačno ili privremeno opozvana.*(1961).

Решење

Общеславянское слово *решење* (*решение*) многозначно в общеупотребительном сербском языке. Одно из значений в словарях дается с пометой *адм.* (административное) – письменное судебное или административное решение (о споре, тяжбе, просьбе).

В дипломатических документах употребляется в значении «заклучение, решение». В сербских документах данная лексема встречается в сочетании с разными прилагательными: *компромисно/ мирно/ свеобухватно/ наметнуто/ споразумно/ противправно/ нелегитимно/ трајно/ неважеће/ узајамно прихватљиво/ одрживо политичко/ институционално правно решење*: *Уколико стране започну консултације у оквиру Одбора за стабилизацију и придруживање, као што је горе наведено, а не нађу прихватљиво решење у року од 3 месеца након обавештавања..(Спор.); Одлуке о утврђивању Плана за политичко решење садашње ситуације на Косову и Метохији од 29. априла 2004. Године..; Народна скупштина Републике Србије би свако наметнуто решење будућег статуса Косова и Метохије прогласила нелегитимним, противправним и неважећим..; Народна скупштина Републике Србије безрезервно је одређена за компромисно решење и изражава пуну спремност..; Народна скупштина Републике Србије изражава спремност за мирно и споразумно решење будућег статуса Косова и Метохије..; ...добром вером и споразумно решење.. (RNSRS о mand.st.KiM); “Предлог за свеобухватно решење статуса Косова”; Zalažući se за компромисно, споразумно решење будућег статуса Косова и Метохије. (Предлог).*

Слово *решење* в сербских міжнародних документах употребляется с глаголами *утврдити, усвојити, пронаћи, наћи:...što je onemogućilo Savet bezbednosti da pronade компромисно решење ovog pitanja...;.. блокирају даље преговоре којима би се мирним путем нашло решење статуса Косова и Метохије..* (RNS).

Из приведённых примеров видно, что слово *решење* широко употребляется в дипломатической лексике сербского языка, чаще всего в словосочетаниях с одними и теми же прилагательными, что позволяет говорить о терминологическом характере этого слова, приобретённого в конкретных словосочетаниях.

Анализируемый материал свидетельствует о разнообразном составе лексики международных отношений. Сюда входят не только термины дипломатического характера, но и термины, относящиеся к административному стилю, а также лексемы общего употребления, активно использующиеся в словаре международного права. Кроме этого, для дипломатической лексики характерны явления полисемии, синонимии, антонимии и омонимии.

Что касается происхождения дипломатической лексики, то в ее составе употребляются как исконные слова, так и заимствованные. В основном, заимствованные дипломатические термины сербского языка происходят от латинских или греческих слов.

Современному развитому обществу необходимы специальные словари, справочники и сборники документов. Особенно остро этот вопрос ставят непосредственно дипломаты, билатеральное языковое развитие, составление

двуязычных русско-сербских и сербско-русских дипломатических словарей и словарей международного права – вот те задачи, которые нужно решать для улучшения качества сотрудничества двух стран.

На базе современных международных документов, можно составить необходимые словари и справочники, которыми будут пользоваться не только дипломаты и переводчики, но и бизнесмены в их профессиональной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Большая Советская Энциклопедия. – М., 1974. – Т. 1. – С. 253;
2. *Вујаклија М.* Лексикон страних речи и израза. – Београд, 2006;
3. *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка. – СПб, 1996. – Т.1;
4. Дипломатический словарь русского языка: в 3-х т. / Громыко А. А., Ковалев А. Г., Севостьянов П. П., Тихвинский С. Л. – М., 1971 – 1973;
5. *Ивић П.* Средњевековне српске повеље као сведочанство о језику и култури. – Ниш, 1990;
6. История Югославии: в 2-х т. — М., 1963;
7. *Майков А. А.* История сербского языка по памятникам, писанным кириллицей, в связи с историей народа. – М., 1857;
8. *Матвеев Г. Ф., Ненашева З. С.* История южных и западных славян. – М., 2008;
9. Международный пакт о гражданских и политических правах (1966);
10. Научни састанак слависта у Вукове дане. Терминолошка стандартизација лингвистичког описа савременог српског језика. – (1) 32/3. – Београд, 2003;
11. Научни састанак слависта у Вукове дане. Терминолошка стандартизација лингвистичког описа савременог српског језика. – (2) 33/3. – Београд, 2004;
12. Научни састанак слависта у Вукове дане. Терминолошка стандартизација лингвистичког описа савременог српског језика. – (3) 34/3. – Београд, 2005;
13. Речник српскога језика. Матица Српска. – Нови Сад, 2007;
14. *Сергеев Ф. П.* Формирование русского дипломатического языка XI-XVII вв. – Львов, 1978;
15. *Симић Р., Јовановић Ј.* Основи теорије функционалних стилова. – Београд, 2002;
16. Современный русский язык / Под ред. Л. А. Новикова. – Третье издание. – СПб., 2001;
17. *Станојевић С.* Историја Српскога Народа. — Београд, 1989;
18. *Тошовић Б.* Функционални стилови. – Београд, 2002;
19. *Ђоровић В.* Историја српског народа. — Београд, 1981;
20. *Чаркич М. Ж.* Увод стилистику. – Београд, 2002;
21. Веќка konvencija o diplomatskim odnosima (1961);
22. *Ekonomsko pravni rečnik / Prof.dr Slavoljub B. Popović, Jovanka Savinšek.* – Beograd, 2000;
23. *Enciklopedija Jugoslavije.* – Knj.3. – Zagreb, 1958. – S. 1;
24. http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/46795/пакт (дата обращения 12.02.2011);
25. www.mid.ru/ns-arch.nsf (дата обращения 13.10.2012);
26. http://mirslovarei.com/content_dipslov/duajen-diplomaticheskogo-korpora-56678.html (дата обращения 11.10.2010);
27. <http://www.spc.rs/sr/nauka> (дата обращения 13.04.2011);
28. *Јовановић Р., Атанасковић Л.* Систематски речник српскохрватскога језика. – Суботица, 1980.